

# 教育部 2007年 原住民族語文學創作獎(作品集) 目錄 Contents

## 族語文學創作 落實族語文字化

◎鄭瑞城 部長

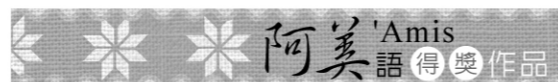
## 民族語言有活力 文學創作展新意

◎童春發 主任委員

## 族語寫作是文學的根

◎林修澈 主任

002



1~13篇

### 新詩 優選 2篇

- 01 林志明 Pasawalian Pangcah  
| 海岸阿美語 016  
Kakacawan  
【卡卡照灣】

- 02 徐中翎 Pasawalian Pangcah  
| 海岸阿美語 018  
Fangcalay ko dadaya  
【美好的月夜】

### 新詩 佳作 2篇

- 03 章錦明 Pasawalian Pangcah  
| 海岸阿美語 020  
Masiwalaay a rayray  
【失真的傳統】

- 04 杜芸珮 Pasawalian Pangcah  
| 海岸阿美語 024  
Miahowiday  
【感激】

### 散文 優選 3篇

- 05 萬香均 Pasawalian Pangcah  
| 海岸阿美語 026  
共同作者：陳玉梅  
Maharateng  
ko wayway no to'as i niyaro'  
【原鄉情—阿美思想起】

- 06 林志明 Pasawalian Pangcah  
| 海岸阿美語 028  
Talo'an  
【田寮】

- 07 羅阿美 i amisay a suwal nu Pangcah  
| 北部阿美語 030  
U babahi nu tumay  
【熊妻】

### 散文 佳作 3篇

- 08 林茂德 Siwkolang 'Amis  
| 中部阿美語 038  
O sakacingangan no Cihafayan a  
niyaro' ato demak anini  
【傳說中米棧部落之由來與現況】

- 09 朱珍靜 Siwkolang 'Amis  
| 中部阿美語 040  
O lotok ato riyar  
【山與海】

- 10 周阿生 Siwkolang 'Amis  
| 中部阿美語 042  
O kimad ni Malataw  
【瑪拉道二三事】

### 小說 優選 2篇

- 11 吳明義 Siwkolang 'Amis  
| 中部阿美語 044  
O piketon ni Hayan to faloco'  
【海燕的抉擇】

- 12 那麼好·丫讓 Siwkolang 'Amis  
| 中部阿美語 062  
Inaaw! Mamaaw! Manga'ay kako a  
malapangcah haw?  
【母親啊！父親啊！我可以變成阿  
美族人嗎？】

## 小說 佳作 1篇

- 13 林嘉鴻 Farangaw Amis  
| 馬蘭阿美語 074  
Tada'utcaj api risinan  
【永恆的祭節】

- 陳金龍 | 評論 084  
羅福慶 | 評論 086  
李文成 | 評論 088  
朱清義 | 評論 090



14~27篇

### 新詩 優選 3篇

- 14 林光輝 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 096  
qwaw  
【酒】

- 15 林約道 C'oli Tayal  
| 澤敖利泰雅語 098  
kins'an na rrgyax, Ingisan na  
mrhuw bnkis  
【怒山林、泣祖靈】

- 16 葉長發 C'oli Tayal  
| 澤敖利泰雅語 100  
mngilis rgyax la  
【山哭了】

# 教育部 2007年 原住民族語文學創作獎 作品集 | 目錄 Contents

## 新詩 佳作 4篇

- 17 張新仙 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 104  
qcyanux na ita Tayal  
【泰雅人的生活態度】
- 18 錢玉章 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 106  
m'kwali'  
【幻化成鷹】
- 19 張新金 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 108  
wagi ru byacing  
【太陽和月亮】
- 20 雅衛依·撒韻 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 110  
共同作者：曾作振  
tuqiy awsa' ngasal  
【回家的路】

## 散文 優選 2篇

- 21 林光輝 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 112  
msboq roziq na yaba  
【爸爸的眼淚】
- 22 林約道 C'oli Tayal  
| 澤敖利泰雅語 115  
llungun calay c'oli ku mnoyaw  
'sya llyung  
【想念河床上渡河的熟悉身影】

## 散文 佳作 1篇

- 23 張新仙 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 118  
pinqzyu yaya maku na pinnaras ke'  
【媽媽的傳說故事】

## 小說 優選 1篇

- 24 陳勝榮 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 122  
cinbwanan na qalang maku  
【卡朗·馬谷的世界】

## 小說 佳作 1篇

- 25 張淑芬 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 128  
ptasan qutux motux na squliq  
【勇者的畫像】

## 翻譯文學 優選 1篇

- 26 林忠信 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 141  
muya qhuneq na mlikuy  
【種樹的男人】

## 翻譯文學 佳作 1篇

- 27 雅衛依·撒韻 Squliq Tayal  
| 賽考利克泰雅語 165  
共同作者：曾作振  
biru' na pinhknyan desi'  
(biru' na kiristokyo ka singikay taywang)  
【使徒信經 (基督教台灣信義會版)】

- 宋神財 | 評論 166  
郭錦明 | 評論 168



## 新詩 優選 2篇 28~35篇

- 28 童信智 Pinayuanan a kai nua i pasaviri  
| 北排灣語 172  
a ku 'inaljan  
【我的部落】
- 29 蔡愛蓮 Pinayuanan a kai nua i pasanavilj  
| 南排灣語 174  
a ljak nua pulju  
【孤兒】

## 新詩 佳作 3篇

- 30 尤秀珠 Pinayuanan a kai nua i pasaviri  
| 北排灣語 176  
tja kipakimaw  
【讓我們找回來】
- 31 陳英雄 Pinayuanan a kai nua i pasakacedas  
| 東排灣語 178  
temautauqe  
【招魂曲】
- 32 葛隆盛 Pinayuanan a kai nua i pasakacedas  
| 東排灣語 182  
kakudanang i kacalisian  
【原鄉風情】

## 散文 佳作 2篇

- 33 陳春媚 Pinayuanan a kai nua i pasaviri  
| 北排灣語 184  
a kinaula nua ku varung neka nu  
sisasavan  
【我心中的遺憾 找不到出口】
- 34 華恆明 Pinayuanan a kai nua i pasanavilj  
| 南排灣語 187  
kaljavuvuan a qudjalj  
【夏雨】

## 小說 佳作 1篇

- 35 李國光 Pinayuanan a kai nua i pasaviri  
| 北排灣語 190  
katutazua cavilj a alja zalanzangan  
【那年夏天】

- 波宏明 | 評論 202  
賴朝財 | 評論 205



## 新詩 優選 1篇 36~38篇

- 36 倫于婷 Takitudu Bunun  
| 卓群布農語 208  
共同作者：洪嘉宜  
Tapucquan  
【螢火蟲】

# 教育部 2007年 原住民族語文學創作獎(作品集) 目錄Contents

## 新詩 佳作 1篇

- 37 打亥·伊斯南冠·友拉菲 Isbukun Bunun  
| 郡群布農語 210  
Inkangnas “Bunun mas Buan tu  
sinpatumantuk”  
【重回「布農族與月亮的約定」】

## 散文 優選 1篇

- 38 黃美珍 Takbanuaz Bunun  
| 巒群布農語 214  
Ludun----qudas tu asang  
【山·爺爺的故鄉】
- 阿諾·伊斯巴利達夫 | 評論 216

## 卑南 Pinuyumayan 語得獎作品

## 新詩 優選 1篇 39~41篇

- 39 林頌恩 Pinuyumayan Puyuma  
| 南王卑南語 220  
共同作者：鄭浩祥、王秀美  
Kasagasagar nu piniwangeran dra  
bulay  
【希望你美麗的美麗心情】

## 散文 佳作 1篇

- 40 陳金妹 Pinuyumayan Katripulr  
| 知本卑南語 224  
'aputr zi 'alad  
【花和籬笆】

## 小說 優選 1篇

- 41 曾建次 Pinuyumayan Katripulr  
| 知本卑南語 228  
Vativatiyan za Pinuyumayan i  
Katripulr—Na trau zi na inudawayan  
i kani punapunan na eman ziya mu  
kararuwa marpauwaya za ta  
inusavakan harem kanata inuvaawan  
nay  
【卑南族神話傳說中的人與自然—  
兼及原住民之文化調適】

林清美 | 評論 236

## 魯凱 Rukai 語得獎作品

## 新詩 佳作 1篇 42~43篇

- 42 陳再興 Vedai Rukai  
| 霧台魯凱語 240  
Sakyaseasene : mwasararenai ki  
bavane ki cekele—timur matala  
【感恩頌：遷居處女地—matala】

## 翻譯文學 優選 1篇

- 43 賴阿忠 Vedai Rukai  
| 霧台魯凱語 242  
Senay ki senay  
【雅歌】
- 唐靜長 | 評論 257

## 鄒 Cou 語得獎作品

## 散文 佳作 1篇 44~45篇

- 44 安秋照 Cou 'alisan  
| 阿里山鄒語 260  
h'oehanvu ta niae'ucna  
【里佳由來之傳說】

## 小說 優選 1篇

- 45 鄭佩茜 Cou 'alisan  
| 阿里山鄒語 262  
mimɔ no poepe  
【風中的聲音】
- 莊作合 | 評論 270

## 賽德克 Seediq 語得獎作品

## 散文 優選 2篇 46~47篇

- 46 曾瑞琳 Tgdaya  
| 德克達雅語 274  
Mlawa quyux  
【祈雨】
- 47 郭明正 Tgdaya  
| 德克達雅語 277  
Kari pnqtaan na beyax sisin  
【繡眼畫眉靈力展現的傳說】
- 金清山 | 評論 284

## 巴宰 Pazih 語得獎作品

## 新詩 優選 1篇 48~49篇

- 48 潘英傑 Pazih  
| 巴宰語 288  
xumak a ribu  
【家園】

## 新詩 佳作 1篇

- 49 王潘美玉 Pazih  
| 巴宰語 290  
Ayan a araway  
【憶祖歌謠】
- 賴貫一 | 評論 292